



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 35 (2001), p. 101-127

Paul B. Fenton

Les traces d'Al-Ḥallāğ, martyr mystique de l'islam, dans la tradition juive.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

## Les traces d'Al-Ḥallāğ, martyr mystique de l'islam, dans la tradition juive

À la mémoire de Paul Kraus  
décédé le 28 Tishri 1945

« La voix d'Al-Ḥallāğ, c'est le cri de menace à qui va se noyer :  
gare, gare à toi, ne va pas te mouiller dans l'eau ;  
et c'est aussi l'appel de séduction au martyr,  
la coquetterie de la Beauté qui entraîne Ses élus à Sa Rencontre »

**S** I SON destin fut fort controversé dans les annales du soufisme, il n'en demeure pas moins qu'Al-Ḥusayn b. Maṣṣūr al-Ḥallāğ (vers 858-922) reste incontestablement une figure éminente de la mystique musulmane, en particulier dans la première période de son développement en Orient. L'époque à laquelle il vécut était d'une importance singulière pour la spiritualité islamique que sa vocation mystique ainsi que son martyre marquèrent profondément. Dans nos travaux antérieurs nous nous sommes attaché à mettre en lumière combien la mystique juive s'est laissée imprégner par le soufisme<sup>1</sup>. La présente étude a comme dessein de montrer que, de toutes les grandes figures de la mystique musulmane, Al-Ḥallāğ est celui qui laissa sur le judaïsme l'empreinte la plus marquante. Natif de Perse, il se fixa à Bagdad, où, vingt ans durant, il fit partie des disciples de Sahl al-Tustarī et d'Al-Ġunayd. Après son retour des pérégrinations en Inde et un pèlerinage à La Mecque, une suite de disciples se joignit rapidement à lui à Bagdad. La clef de voûte de la doctrine qu'il leur enseigna est le concept du « monisme testimonial » (*waḥdat al-ṣuhūd*), où Dieu, accueilli dans le cœur de son dévot (*'ābid*), témoigne de Lui-même. Cet état, consommé dans une unification (*ittiḥād*) non substantielle avec Dieu, opérée par un acte de foi et d'amour, trouva son expression suprême dans sa locution théopathique *أنا الحق*, c'est-à-dire « Je suis la Vérité ». Celle-ci, rendue suspecte par une coloration incarnationniste, suscita l'opprobre, même de la part des soufis, qui accusèrent Al-Ḥallāğ d'avoir enfreint la loi de l'arcane et de s'être adonné à la magie. En plus de la charge de supercherie dont les Mu'tazilites l'accablèrent, il fut accusé de blasphème par le Zāhirite Muḥammad b. Dā'ūd, en raison justement de sa doctrine de l'incarnation de Dieu dans un corps humain (*ḥulūl*).

<sup>1</sup> Voir notamment notre *Deux traités de mystique juive*, éd. Verdier, Lagrasse, 1987.

Arrêté, il languit en prison pendant huit ans, avant d'être condamné à mort par les théologiens et cruellement exécuté le 24 dū l-ḥiġġa 309H/922. Malgré cette sentence unanime (*iġmā'*), le culte populaire le transforma en un saint dont le souvenir continua à persister grâce à son image de martyr pour l'amour soufi, soutenue par son œuvre littéraire. Des quarante-six compositions que lui attribue Ibn Nadīm, il nous est seulement parvenu un recueil de traditions orales (*riwāyāt*), une composition factice à caractère spéculatif, intitulé *Kitāb al-ṭawasīn*, des poésies, ainsi qu'un recueil de nouvelles (*aḥbār*)<sup>2</sup>.

La figure quasi christologique d'Al-Ḥallāġ séduisit un des plus remarquables orientalistes du vingtième siècle, Louis Massignon, qui lui consacra une étude magistrale, parue en 1922, mille ans après son martyre. Massignon s'y était efforcé de dresser un inventaire bibliographique complet de tout ce qui avait trait de près ou de loin à Al-Ḥallāġ. Dans sa «Bibliographie ḥallāġienne», une petite rubrique fut réservée aux «auteurs israélites» ayant cité l'œuvre du saint musulman<sup>3</sup>. Depuis le travail de Massignon cette question n'a pas été revue, en dépit du fait que notre documentation relative aux rapports entre la mystique musulmane et la spiritualité juive s'est énormément enrichie, singulièrement après l'investigation des manuscrits de la célèbre *genīzāh* du Caire<sup>4</sup>. Il est intéressant de remarquer que des quatre articles que comportait son inventaire, trois déjà se rapportaient aux documents provenant de la *genīzāh*. Cette source conserva des copies uniques de certains de ses poèmes ainsi que l'unique exemplaire d'une de ses compositions en prose, tous écrits en arabe mais en caractères hébreux ! Massignon lui-même avait pris en compte ces manuscrits, rédigés à l'origine en caractères hébreux, provenant de cette archive pour l'établissement du texte critique du *Diwān* d'Al-Ḥallāġ, et celui de son *Kitāb al-Ṣayhūr*. Nous verrons que la fidélité des juifs vis-à-vis d'Al-Ḥallāġ alla beaucoup plus loin, mais avant d'en faire la démonstration, nous avons jugé opportun de revenir dans un premier temps, d'une manière détaillée, sur l'inventaire de Massignon selon la numérotation qu'il avait adoptée.

## A. Bibliographie ḥallāġienne

### A.1. 1450

Le premier article est signalé comme étant un manuscrit de la collection Firkovič. Il s'agit du *Kitāb al-Ṣayhūr fi naqḍ al-duhūr* («Cônes d'ombre sur la destruction des durées»).

Lors d'une mission en Russie, en 1984, nous avons pu consulter de première main ce manuscrit, conservé aujourd'hui à la Bibliothèque nationale russe, à Saint-Pétersbourg, sous la cote II Firkovič Evr-Arab. I. 4885. Il s'agit d'une *maġmū'a* judéo-arabe, malheureusement

<sup>2</sup> Ibn Nadīm, *Fihrist*, éd. Flügel, t. I, Leipzig, 1871-1872, p. 192. Cf. *The Fihrist of Al-Nadīm*, éd. et trad. Bayard Dodge, New York, 1970, t. I, p. 478.

<sup>3</sup> *La Passion d'Al-Hallāj*, 1<sup>re</sup> éd., Paris, 1922. Nous citerons la deuxième édition, Paris, Gallimard, 1978. *Passion*, t. IV, p. 88-89, 1450-1453.

<sup>4</sup> Sur l'importance de la découverte de ce dépôt de manuscrits médiévaux pour la question qui nous préoccupe ici, voir notre ouvrage, *Deux traités*, p. 22-36.

incomplète mais qui contient 66 feuillets, mesurant 18 × 12,5 cm, comportant 16 lignes d'écriture hébraïque par page. Elle accuse une unité thématique car elle renferme plusieurs traités qui ont tous trait au soufisme<sup>5</sup>, constituant ainsi un des témoins les plus remarquables de la pénétration de la littérature soufie dans des cercles juifs. Il est clair de sa paléographie qu'elle était l'œuvre d'un copiste qaraïte, vraisemblablement du XIII<sup>e</sup> siècle, et elle provient peut-être de la *genizāh* qaraïte au Caire.

Entre les folios 48-49 elle contient le début d'un écrit clairement intitulé *Kitāb al-Ṣayhūr* (*ms. al-zuhūr*) *fī naqḍ al-duhūr li-Ḥusayn ibn Maṣṣūr al-Ḥallāġ*. Autant que nous sachions cet exemplaire du *Kitāb al-Ṣayhūr* est unique au monde. C'est l'orientaliste russe P. Kratchkovsky qui signala l'existence de cette copie à Massignon, lequel en publia le texte en caractères arabes dans son étude sur le lexique soufi<sup>6</sup>. Or, il est tout de même étonnant que Massignon n'ait pas cru bon de signaler ici, ni dans sa bibliographie, le fait extraordinaire que cette recension unique avait un cachet juif du fait qu'il était rédigé en arabe transcrit en caractères hébreux. Il se contenta de mentionner simplement en passant que le texte fut copié sur un manuscrit qaraïte<sup>7</sup>. En sa défense, on peut, peut-être, supposer que c'était Kratchkovsky qui transposa le texte en caractères arabes pour Massignon, qui ignora que l'original fut rédigé en lettres hébraïques.

Au fait, l'attribution de ce texte à Al-Ḥallāġ ne fait pas de doute car il est déjà mentionné dans la liste de ses compositions dans le *Fihrist* d'Ibn Nadīm, écrit en 988<sup>8</sup>. Parmi les rares ouvrages nommés dans sa célèbre *Épître*, 'Abd al-Karīm al-Quṣayrī (m. 1072) l'évoque aussi en le mettant au nom d'Al-Ḥallāġ<sup>9</sup>. Le *Kitāb al-Ṣayhūr* est également connu du grand mystique Muḥyī al-Dīn ibn 'Arabī (1164-1240), qui le cite dans son *Futūḥāt al-makkiyya*, dans sa discussion des concepts de *tūl* (longueur) et de *'arḍ* (largeur), qui désignent dans le lexique ḥallāġien respectivement les ordres physique et métaphysique.

عرض العالم في طبيعته وطوله في روحه وشريعته وهذا النور من الصيهور والديهور  
المنسوب الى الحسين بن منصور

«La “largeur” de l'univers c'est la nature matérielle, sa “longueur”, c'est son esprit et sa loi. Voilà la lumière révélatrice, la doctrine des “cônes d'ombre” et des “périodes séculaires” que nous devons à Ḥusayn ibn Maṣṣūr<sup>10</sup>.»

<sup>5</sup> Nous réservons pour une autre occasion la description détaillée de cet écrit intéressant (à paraître dans *Pe'amim* 2002). En attendant, voir P. Fenton, *A Handlist of Judeo-Arabic Manuscripts in Leningrad*, Jérusalem, 1991, p. 133.

<sup>6</sup> *Passion* t. III, p. 289 note 5.

<sup>7</sup> *Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1954, p. 447.

<sup>8</sup> *Fihrist*, p. 192, trad. Bayard Dodge, p. 478. Cf. *Passion*, t. III, p. 289, A6.

<sup>9</sup> *Al-risāla al-quṣayriyya*, éd. 'Abd al-Ḥalīm Maḥmūd, t. II, Le Caire, 1966, p. 487.

<sup>10</sup> Cf. *Al-futūḥāt al-makkiyya*, t. IV, Le Caire, 1329H, p. 322. Voir aussi L. Massignon, *Le livre des tawasin*, Paris, 1912, p. 142 et *Passion*, t. II, p. 415. Signalons en passant qu'il y aurait un rapprochement intéressant à faire entre les deux concepts ḥallāġiens de *tūl* et de *'arḍ* et les notions cabalistiques de *'iggāl* et de *yōšer*.

Le livre fut encore connu du bibliographe turc Ḥaḡḡī Ḥalīfa au XVIII<sup>e</sup> siècle, mais semble avoir disparu par la suite<sup>11</sup>. Autant que nous sachions, l'exemplaire conservé dans la collection Firkovič, dont il ne subsiste malheureusement que l'introduction, est unique au monde. Autant qu'on puisse déduire de la partie conservée, l'ouvrage décrit la voie qui mène à la félicité, mais on n'y trouve aucune référence aux notions de *tūl* et de *'arḍ* auxquelles Ibn 'Arabī faisait allusion.

Nous réservons pour une autre occasion l'étude détaillée de cette *maḡmū'a*. Contentons-nous pour l'heure de signaler les traits pertinents qui intéressent notre thème.

I. Les folios 48-49 contiennent le *Kitāb al-Ṣayhūr*.

II. Les folios 23-41b, 49a-50b contiennent des chapitres de la célèbre *Risāla al-quṣayriyya*, qui commence immédiatement après l'article précédent et couvre la majeure partie du manuscrit. Rédigée en 1045, cette *Épître*, le premier des manuels soufis<sup>12</sup>, renferme un certain nombre de sentences, de termes techniques, de définitions d'états mystiques qui appartiennent à la doctrine ḥallāḡienne et qui ont contribué à forger la doctrine soufie dans ses étapes premières. Notre manuscrit contient de telles sentences au nom d'Al-Ḥallāḡ aux folios 24a et 37a. En outre, il y a des citations au nom d'Al-Ḥallāḡ dans ce manuscrit qui n'apparaissent pas dans l'*Épître* d'Al-Quṣayrī, par exemple au folio 31a: «Il est dit au nom d'Al-Ḥallāḡ.»

#### A.2. 1451, Ms. T-S 8.10Ka and 13Ka3.1

Il s'agit de différentes pièces poétiques, découvertes à l'origine par Hartwig Hirschfeld dans la collection Taylor-Schechter à Cambridge, provenant de la *genizāh*. Il les avait publiées dès 1902, dans une série d'articles intitulés «The Arabic Portion of the Cairo Genizah at Cambridge». D'après les données paléographiques, ces manuscrits, qui contiennent onze poèmes attribués à Al-Ḥallāḡ, datent au moins du XIII<sup>e</sup> siècle. Ils furent mis à contribution par Massignon dans l'établissement du texte critique de son édition du *Dīwān* d'Al-Ḥallāḡ, parue en 1932<sup>13</sup>.

Il convient de souligner que sur les onze poèmes, quatre (à savoir les numéros 23, 25, 26 et 40) constituent presque la seule source pour ces textes, alors que les numéros 48 et 60 représentent effectivement l'unique témoin des poèmes en question, le dernier n'ayant survécu qu'en caractères hébreux ! Peut-être sommes-nous en présence du plus grand recueil de poèmes d'un auteur musulman dans la *genizāh* et peut-être même, si nous ne nous abusons, la plus grande collection de poèmes mystiques dans cette source<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> Ḥaḡḡī Ḥalīfa, *Kaṣf al-zunūn*, éd. Flügel, t. I, Leipzig-Londres, 1835-1858, p. 185, n° 192.

<sup>12</sup> Il convient de signaler que cette composition était connue dans des cercles juifs et que des fragments en étaient conservés dans la *genizāh*. Voir *infra*, paragraphe C, 2. Cf. notre *Deux traités*, p. 30.

<sup>13</sup> «Le *Dīwān* d'Al-Ḥallāḡ, essai de reconstitution, édition et traduction», *JournAs* 218, p. 1-158. Apparemment Massignon

avait devant lui deux sources, car c'est sur leur base qu'il corrigea certaines lectures erronées chez Hirschfeld.

<sup>14</sup> Un autre recueil de poèmes particulièrement intéressant est conservé dans la collection Saint-Petersbourg, II Firk. Evr-Arab. I. 2092 (cf. notre *Handlist*, p. 88) - une anthologie de chants mystiques célébrant l'amour divin, accompagnés d'instructions relatives à leur interprétation au luth.

Le contenu des poèmes palpite d'amour divin, exprimant des concepts spirituels et mystiques, couchés dans un langage ésotérique. Il reflète en partie la doctrine osée d'Al-Ḥallāġ, de l'infusion du divin dans l'homme (*ḥulūl*) de par l'abnégation de celui-ci (*fanā'*), et l'union de l'esprit raisonnable, divin et crée du serviteur, transformé en témoin vivant de la Divinité.

« Me voici, me voici, ô mon secret et ma confiance.

Me voici, me voici, ô mon but et mon sens.

Je t'appelle, ... non c'est Toi qui m'appelles à Toi.

Comment t'aurais-je invoqué "c'est Toi" (Cor. 1, 4),

Si Tu ne m'avais susurré "c'est Moi" ?

Ô essence de l'essence de mon existence,

Ô terme de mon dessein, ô Toi, mon élocution,

Et mon discours, et mes balbutiements.

Ô tout de mon tout, ô mon ouïe et ma vue,

Ô ma totalité, ma composition et mes parts <sup>15</sup> ! ».

Le fait même qu'ils aient été déposés dans la *genizāh* – usage réservé en général aux textes sacrés – montre que ces poèmes étaient vénérés par leurs lecteurs juifs qui n'ont sûrement pas manqué d'être touchés par leur contenu mystique.

#### *Le premier fragment, T-S Ka10.1*

est une page en caractères hébreux, mesurant 23 × 16 cm avec 30 lignes par page. Après l'intitulé *nuqila 'an Al-Ḥallāġ* – « rapporté d'Al-Ḥallāġ » viennent sept courtes pièces. Selon le dire de Massignon dans l'introduction du *Diwān* <sup>16</sup>, la source des poèmes de la *genizāh* est vraisemblablement un recueil de traditions ḥallāġiennes appelées (*ziyārāt*), dont le noyau primitif fut formé par une vingtaine de courtes sentences d'Al-Ḥallāġ commentées par des vers et classées ensuite dans le cadre légendaire des « six visites » rendues par Šiblī à son ami emprisonné. Ces récits sont farcis de poèmes, dont certains sont authentiques. Une preuve à l'appui de cette supposition, qui n'a pas été alléguée par Massignon, est fournie par une phrase en prose qui est citée avant le cinquième poème. Cette phrase est d'une importance capitale car elle est rapportée dans les *Aḥbār Al-Ḥallāġ* au nom d'Al-Šiblī. Elle serait les dernières paroles prononcées par Al-Ḥallāġ dans l'instant qui précéda sa décapitation : *ḥasba al-waġd ifrād al-Wāḥid*, c'est-à-dire : « l'extase de l'amoureux est comblée, quand son Unique est, en Soi, tout esseulé <sup>17</sup>. » Cette lecture du fragment de la *genizāh* est conforme à la tradition la plus ancienne et partant la plus fidèle, qui situe sa déclamation sur le gibet. D'autres sources la place au moment du départ d'Al-Ḥallāġ vers le supplice. En revanche, les formulations tardives, sous l'influence de l'école d'Ibn 'Arabī, qui niaient la doctrine du

<sup>15</sup> H. Hirschfeld, « The Arabic Portion of the Cairo Genizah at Cambridge », *JQR* 15, 1902, p. 180, poème 3 ; *Diwān*, p. 11-12, n° 1 (*basīt*). Cf. *Passion*, t. II, p. 316.

<sup>16</sup> « Le *Diwān* d'Al-Ḥallāġ... », p. 7.

<sup>17</sup> L. Massignon, *Aḥbār Al-Ḥallāġ, recueil d'oraisons et d'exhortations du martyr mystique de l'islam Husayn ibn Mansūr al-Hallāj*, Paris, 3<sup>e</sup> éd., 1957, p. 36 (texte arabe).

«monisme testimonial», enlevèrent le point du *ḡīm*, transformant le sens du vers en : «l'Unique est comblé lorsque l'Unique est esseulé<sup>18</sup>.»

On peut spéculer que, dans leur ensemble, ces poèmes proviennent, peut-être, d'un recueil de poèmes mystiques. En effet, nous avons découvert récemment dans la *genizāh*, à Cambridge, deux feuillets, T-S Arabe 37.123 (14 × 14 cm, 20 lignes par page) et T-S Arabe 37.252 (17,5 × 12,5 cm, 21 lignes par page) rédigés par le même scribe que les poèmes ḥallāḡiens. Ces feuillets contiennent aussi des poèmes soufis, mais aucun d'Al-Ḥallāḡ. Il est possible que tous ces poèmes mystiques proviennent d'un seul et même recueil. Voici les poèmes qui furent publiés par Hirschfeld, d'après la numérotation employée par Massignon :

- genizāh* 1 = *Dīwān*, p. 62, poème 26 : *yā šams yā badr yā nahār* ;  
*genizāh* 2 = *Dīwān*, p. 42, n° 6 : *katabtu wa-lam aktub ilayka* ;  
*genizāh* 3 = *Dīwān*, p. 11-12, n° 1 (par erreur n° 5) : *labayka yā sirri wa-naḡwā'i* ;  
*genizāh* 4 = *Dīwān*, p. 73, n° 37 : *nadīmī ḡayr mansūb aḥī šay' min al-ḥayf* ;  
*genizāh* 5 = *Dīwān*, p. 114-115, un poème d'Abū al-ʿAtāhiya qu'aurait déclamé Al-Ḥallāḡ : *talabtu al-mustaḡarr bi-kull arḍ*<sup>19</sup> ;  
*genizāh* 6 (par erreur 7) = *Dīwān*, p. 59, n° 23 : *sakantu qalbī wa-fīhi minka asrār* ;  
*genizāh* 7 = *Dīwān*, p. 95, n° 60 : *kiḍa iḡtibānī wa-adnātī wa-šarafānī*<sup>20</sup>.

#### *Le deuxième fragment T-S 8 Ka 1.3*

Feuille volante mesurant 17 × 13 cm, 10 lignes par page. Au recto 10 lignes d'écriture en caractères arabes. Au recto 13 lignes. Elle comporte au total quatre poèmes. En haut du recto après la *basmala* se trouve le titre : *من منصور الحلاج رضي الله عنه شعر*

Voici le détail des poèmes :

- genizāh* 8 (par erreur 7) = *Dīwān*, p. 76, n° 40 : *ركوب الحقيقة للحق حق*  
*genizāh* 9 = *Dīwān*, p. 52, n° 17 : *حقيقة الحق مستنير*  
*genizāh* 10 = *Dīwān*, p. 82, n° 48 : *نعم الاعانة رمز في خفاء لطف*  
*genizāh* 11 = *Dīwān*, p. 61, n° 25 : *غبت وما غبت عن ضميري*

Sur la même feuille, entre les lignes, se trouvent quelques lignes en caractères hébreux portant le titre : *Al-qawl fī tariq al-ṣūfiyya*, après quoi vient un extrait de l'autobiographie spirituelle d'Al-Ġazālī *Al-munqid min al-dalāl*, dont il existe un manuscrit très élégant en caractères hébreux, conservé à Oxford, Bodl. Heb. d. 58. 64-72.

#### A.3. 1452

Un vers d'Al-Ḥallāḡ figurant dans un commentaire sur le *Cantique des cantiques*. (Voir *infra*, D.4).

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 172-173.

<sup>19</sup> Voir *Passion*, t. I, p. 631, n. 2.

<sup>20</sup> Dans la marge du fragment il y a un poème en hébreu : *ḥedal mebaqqeš kōl 'et ḥabērīm* (I. Davidsohn, *Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, t. II, New York, 1925, p. 225, ḥ 49), qui est une

variante d'un poème de Joseph Qimḥi, *Šeqel ha-qōdeš*, éd. H. Gollancz, Londres, 1919, p. 1 (et 87), n° 404. S'il y a un rapport entre lui et le texte d'Al-Ḥallāḡ, peut-être une interprétation mystique fut prêtée au poème à la lumière du poème ḥallāḡien *nadīmī ḡayr mansūb*, qui figure dans le manuscrit.

## A.4. 1453

Une *qaṣīda* d'Al-Ḥallāġ de la *genīzāh* (Heb. d. 57).

Il s'agit du manuscrit d'Oxford, Bodl. Heb. d. 57. 105b (Neubauer 2745), mesurant 16 × 11.5 cm, 18 lignes par page. Ce manuscrit, découvert et partiellement publié par S.M. Stern, contient des poèmes philosophiques de Judah al-Ḥarīzī, suivis de poèmes mystiques provenant, apparemment, d'une source soufie<sup>21</sup>. Le dernier poème du recueil *Qul li-iḥwānī ra'ūnī mayta* porte le titre : *Li-l-Ḥallāġ raḍīya Allāhu 'anhu*. Or, une autre copie de ce poème transcrite en caractères hébreux à l'usage des juifs, fut découverte auparavant par H. Hirschfeld dans le fragment de la *genīzāh* T-S 8 Ka 6.4<sup>22</sup>.

En plus de ceux-ci, S.M. Stern se réfère à une troisième copie conservée dans un autre manuscrit de la *genīzāh*, Heb e. 76. 62a-63b (Neubauer 2861), mesurant 10,5 × 6,5 cm, 13 lignes par page, conservé à Oxford et attribué à Al-Ġazālī : *qāl al-imām al-faylasūf Abī Muḥammad raḍīya Allāh 'anhu*<sup>23</sup>. S'il est vrai que ce poème est attribué dans nombre de manuscrits à ce théologien soufi, il n'est pas de sa plume, ni même de celle d'Al-Ḥallāġ. Selon l'opinion du grand mystique Muḥyī al-Dīn ibn 'Arabī<sup>24</sup>, il serait une *qaṣīda* composée par Abū al-Ḥasan 'Alī Musaffar al-Sibtī (actif vers 1203)<sup>25</sup>, auteur du livre *Minḥāġ al-'ābidīn*, parfois attribué abusivement à Al-Ġazālī. Néanmoins, la *qaṣīda* porte un cachet ḥallāġien, et c'est Al-Sibtī qui l'a mise dans la bouche d'Al-Ḥallāġ, comme s'il l'avait déclamée au moment où il fut amené à l'échafaudage. Il n'est pas étonnant que dans certains cercles juifs on l'a considérée comme appartenant à son œuvre. Il est intéressant de signaler que ce poème fut connu auprès des auteurs juifs bien postérieurs et qu'il eut même une traduction hébraïque aux mains d'Abraham Gabišon (m. 1605) de Tlemçen, qui, dans son *'Omer ha-šikeḥāh*, l'attribue aussi à Al-Ġazālī<sup>26</sup>.

A.5. *Un autre poème d'Al-Ḥallāġ provenant de la genīzāh*

Il convient d'ajouter à cet inventaire un fragment de la *genīzāh* que nous avons découvert à New York, dans la collection du Jewish Theological Seminary, ENA 2462. 55. Apparemment cette feuille volante, qui contient trois poèmes mystiques, provient de quelque recueil de poèmes soufis semblables aux spécimens que nous avons déjà vus plus haut. Le deuxième poème est le célèbre chant *Ra'aytu Rabbī bi-'aynī qalbī* (« Je vis mon Seigneur avec l'œil de mon cœur<sup>27</sup> »). Le poème n'est pas attribué expressément à Al-Ḥallāġ, mais il comporte le titre (*Wa-aydān ġawāmiḍ li-ba'ḍihim*) « Encore un des mystères d'un certain [poète] ».

<sup>21</sup> S.M. Stern, « Some unpublished poems by Al-Harizi », *JQR* 50, 1958, p. 346-358. Une édition augmentée des poèmes philosophiques d'Al-Ḥarīzī a été publiée par E. Fleischer sur la base de nouveaux fragments de la *genīzāh*, provenant de la bibliothèque nationale russe de St-Petersbourg.

<sup>22</sup> H. Hirschfeld, « A Hebraeo-Sufi Poem », *JAOS* 49, 1929, p. 168-173.

<sup>23</sup> Cf. S.M. Stern, *op. cit.*, p. 356, n. 21.

<sup>24</sup> *Passion*, t. II, p. 469 et t. IV, p. 30, n° 360.

<sup>25</sup> À ce sujet voir C. Brockelmann, *Geschichte der arabischer Literatur*, S.I, p. 751.

<sup>26</sup> Abraham Gabišon, *'Omer ha-šikeḥāh*, Livourne, 1708, fol. 135a. Voir aussi M. Schreiner, « Eine Kasida Al-Gazālī's », *Gesammelte Schriften*, 1983, p. 275-276.

<sup>27</sup> *Dīwān*, n° 10, p. 45-46 (*muḥalla' al-basīṭ*). Toutefois, la version conservée dans la *genīzāh* accuse quelques variantes par rapport au texte imprimé, qui sont plus proches de la version figurant chez le mystique andalou Ibn al-'Arīf, *Mahāsīn al-māġālis*, éd. Asin-Palacios, Paris, 1933, p. 89.

פקלת לא אנת אני [אנת]  
 בנחו לא אין פאין אנת  
 ולא אין בחיתי [אנת]  
 מא אנת אנת אנת

ראית רבי בעין עלמי  
 אנת אלדיי [חזת] כל אין  
 פליס ללאין מנך אין  
 55ב א[חטת] בנור עלמי פכיף

כמל [.....] עד ושלום על ישראל

«J'ai vu mon Seigneur avec l'œil du cœur, et Lui dis: "Qui es-Tu?" Il me dit: "Toi".  
 Puisque tu es Celui qui embrasse tout lieu, jusqu'au-delà du lieu, où donc es-Tu, Toi?"  
 Mais pour Toi le "où" n'est plus, quand il s'agit de Toi.  
 Tu as entouré mon savoir de lumière, comment n'es tu pas Toi ?

Achévé [...] à toujours. Et paix sur Israël !»

Ce poème connut une certaine fortune auprès des auteurs juifs et nous évoquerons plus loin d'autres exemples dans la littérature juive. Il est presque certain que Judah ha-Lévi y songea en rédigeant son poème *elohim šahartika*, dans lequel on trouve le vers suivant:

«Je te vis par l'œil de mon cœur, pourtant tu me délivras de la matrice<sup>28</sup>.»

La notion mystique ou soufie de l'œil du cœur, par opposition à l'œil anatomique, est assez répandue chez les auteurs juifs<sup>29</sup>.

## B. Al-Ḥallāğ chez un auteur qaraïte du XI<sup>e</sup> siècle

Nous avons trouvé une mention d'Al-Ḥallāğ d'une manière inattendue chez un auteur qaraïte du XI<sup>e</sup> siècle. Il s'agit de Yešū'a b. Yehūdāh b. Furqān, le célèbre théologien qaraïte<sup>30</sup>.

Le passage en question se trouve dans son livre *Kitāb al-tawriyya*, conservé dans le manuscrit provenant de la *genīzāh* II Firk. Evr.-Arab. I. 4816, f<sup>os</sup> 37-38. Ce manuscrit est relativement important car il comporte 200 folios de papier oriental mesurant 12 × 19,5 cm

<sup>28</sup> *Diwān Rabbi Judah ha-Lewi*, éd. H. Brody, Berlin, 1911, n° 86, p. 159.

<sup>29</sup> L'expression figure déjà chez Philon qui distingue entre une lecture biblique avec «la vision de l'intellect» et celle de la «vision de l'œil» (*De Specialibus legibus* I, par. 214). Au Moyen Âge l'expression pénétra la littérature juive par le biais de la littérature arabe, en particulier la littérature soufie. Al-Ġazālī l'emploie souvent (cf. *Iḥyā' 'ulūm al-dīn* IV, p. 260 [*al-mahabbā*]); la beauté se divise en la beauté de la forme externe, qui est appréhendée par l'œil de la tête, et la beauté de la forme interne, qui est saisie par «l'œil du cœur.» De là il fut emprunté par David Maïmonide II, *Al-muršid ilā al-tafarrud*, Jérusalem, 1987, p. 68. À propos de son usage chez Ibn 'Arabi, voir S. Hakim, *Al-mu'ğam al-šūfi*, Beyrouth, 1986, p. 919. Du côté juif, à part le vers de Judah ha-Lévi cité dans la note précédente, l'expression se retrouve chez Bahyā ibn Paqūda,

*Farā'id al-qulūb*, Leiden, 1912, p. 151 et 328. La vue du cœur: Maïmonide, *hilkot yesodey ha-tōrah*, ch. IV, 8: «Les formes qui n'ont pas de matière ne sont pas visibles à l'œil mais sont connues par l'œil du cœur.» L'œil du cœur constitue un thème central chez le soufi juif, auteur de la *Risāla al-muntaḥaba*, ms. Firk. Evr.-Arab. NS 1223, fol. 56a: «Dieu créa à l'intention de l'âme des facultés lumineuses qui servent à la vision comme la fonction des yeux chez l'homme. Ces facultés lumineuses se nomment les yeux du cœur, à savoir les cœurs de l'âme.» Voir aussi son traité sur la prière: P. Fenton, «A Mystical Treatise on Prayer», *JSAI* 16, 1993, p. 174.

<sup>30</sup> Voir sur lui H. Ben-Shammai, «Yeshuah Ben Yehudah - A Characterization of a Karaite Scholar of Jerusalem in the Eleventh Century», *Pe'amim* 32, 1987, p. 3-20 (en héb.)

Au moins deux scribes ont participé à sa rédaction. Dans son état actuel, le manuscrit n'est pas relié et il est acéphale et défectueux en plusieurs endroits. Les cahiers, composés de cinq feuillets, sont en désordre. Malgré son état défectueux, son identification ne pose pas problème grâce à des citations dans les autres écrits de l'auteur. Si la plus grande partie du présent texte est unique, il en existe néanmoins d'autres fragments, conservés également dans la collection de Firkovic, notamment les manuscrits I. 3091 et I. 3098.

À en croire le colophon, l'ouvrage semble avoir été une des premières compositions de l'auteur. «Il fut commencé dans la première décennie du <mois> de ġumādā I de l'an 438 de l'hégire <c'est-à-dire entre le 3 et le 12 novembre 1046>, et fut achevé dans la dernière décennie du mois de ġumādā II de la même année <c'est-à-dire entre le 22 et le 31 décembre, 1046>», en d'autres termes environ 120 ans après la mort d'Al-Ḥallāġ.

Le titre insolite de l'ouvrage, *Tawriyya* «Occultation», s'éclaire à la lumière de son contenu. L'auteur se préoccupe essentiellement de la question de savoir si la totalité des préceptes religieux sont formulés dans la Torah dans un langage clair, sans équivoque, ou y subsiste-t-il également des expressions allusives et des circumlocutions, dont la signification explicite ne recouvre pas leur véritable intention et dont le sens n'est pas éclairé par d'autres versets scripturaires. Cette obscurité est nommée par Abū al-Furqān *tawriyya*. Il aborde d'autres sujets, notamment la question de l'abrogation de la Torah qui fut un des thèmes fondamentaux des polémiques judéo-musulmanes. Ainsi, reconnaître une dimension d'ambiguïté dans la formulation des prescriptions bibliques laisse la porte ouverte à leur modification, voire même leur abolition. À ce propos, Abū al-Furqān, qui cite abondamment des théologiens musulmans, consacre plusieurs chapitres aux notions de transmission et de tradition. Le passage où Al-Ḥallāġ est évoqué, s'insère dans un développement consacré à la notion de différenciation (*tamyīz*) dans l'établissement de la véracité des faits transmis (*ḥabar*). Il relève de la problématique mu'tazilite plus générale relative à la fiabilité de la tradition en tant que source de connaissance<sup>31</sup>.

Il se dégage du présent texte qu'Al-Ḥallāġ fut considéré comme un imposteur. Cette opinion chez un auteur qaraïte n'a rien d'étonnant, lorsque l'on se souvient que ces sectaires, étaient complètement inféodés à la doctrine des Mu'tazilites qui étaient des adversaires farouches du mystique musulman. Le *qāḍī* 'Abd al-Ġabbār, dans son œuvre magistrale de théologie mu'tazilite *al-Muġnī*, dans le chapitre traitant de la prophétie et des miracles (الكلام في النبوات), consacre un long passage «aux supercheries d'Al-Ḥallāġ<sup>32</sup>».

Or, les Qaraïtes, tout particulièrement, étudiaient cet ouvrage dont la *genīzāh* a préservé un nombre important de manuscrits en caractères hébreux<sup>33</sup>. À la suite d'Al-Ġubbā'ī, le théologien mu'tazilite, notre qaraïte censure les «miracles des saints» et accuse Al-Ḥallāġ de tricherie, de prestidigitation et même de corruption morale<sup>34</sup>.

<sup>31</sup> Voir, par exemple, à ce sujet: A.S. Tritton, «Some Mu'tazili Ideas about Religion, in particular about Knowledge based on General Report», *BSOAS* 14, 1952, p. 612-622.

<sup>32</sup> 'Abd al-Ġabbār, *Al-muġnī fī abwāb al-tawḥīd*, t. XV, Le Caire, 1965, p. 270-278: فصل في التنبيه على الخيل المحكية عن الحلاج وغيره

<sup>33</sup> H. Ben-Shammai, «A note on some Karaite copies of Mu'tazilite writings», *BSOAS* 37, 1974, p. 302-304.

<sup>34</sup> Voir le mal que se donne l'hérésiographe Ibn Ḥazm (994-1064) dans son *Fiṣal fī al-mīlāl* (t. II, Le Caire 1317H., p. 109-110) pour réfuter ces miracles qui «ressemblent aux prétentions des Juifs à l'égard de leurs anciens rabbins».

Voici le passage en question :

Folio 37b

Transcription arabe

وضرب ثامن وهو ان للتمييز الذي  
 ذكرنا حصوله للمخبر يحصل الداعي  
 الى إعظام قدر المخبر عنه بما لا  
 حقيقة له. ولهذا ترى من يسمع  
 خبرا يعتقد في اظهاره ريبة،  
 ربما نمقه في وقت الاعلام  
 نميقا لم يسمعه عليه وربما  
 جعل له لواحق ومقدمات؛ ثم يعيده  
 السامع الثاني على وجه يحصل  
 له معه تميّز زائد على المتقدم  
 فيلحق به اضافات و يرتبه  
 ترتيبات يفوق بها من تقدمه  
 ولهذا تجد كثيرا من الاخبار  
 اذا فحصت عنها وجدت بين  
 اوائلها وواخرها بونا كبيرا

Folio 38a

ولمثل هذا الجنس يعظم قدر بعض  
 من يداعي صناعة الزرق والحديس في  
 نفس كثير ممن لا يضبط بان ذكره  
 خبرا قريبا على وجه الحزر القريب أو  
 لامارة قد حصلت له من جهة من  
 يخبره عن حاله على بعض اوصافه  
 ومجاري اموره مما لا أعجوبة  
 كبيرة في مصادفة وقوع مخبره  
 عنده فيحكى الحاكي ذلك الخبر  
 على مثل الوجه الذي قلناه اولاً

Texte judéo-arabe

וצירב תיאמן והו אן ללתמיז אלדיי  
 דיכרנא חצולה ללמכיבר יחצל אלדאעי  
 אלי אעטיאם קדר אלמכיבר ענה במ  
 חקיקה לה ולהדיא תרי מן יסמע  
 כיברא יעתקד פי אטיהארה ריבה  
 רבמא נמקה פי וקת אלאעלאם  
 תנמיקא לם יסמעה עליה ורבמא  
 גיעל לה לואחק ומקדמאת תים יעידה  
 אלסאמע אלתיאני עלי וגיה יחצל  
 לה מעה תמיז זאיד עלי אלמתקדם  
 פילחק בה אציאפאת וירתבה  
 תרתיבאת יפוק בהא מן תקדמה  
 ולהדיא תגיד כתיירא מן אלאכיבאר  
 אדיא פחצת ענהא וגידת בין  
 אואילהא ואואכירהא בונא כבירא

ולמתיל הדיא אלגינס 'עטים קדר בעץ'  
 מן ידאעי צנאעה אלזרק ואלחדס פי  
 נפס כתייר ממן לא יציבט באן דיכרה  
 כיברא קריבא עלי וגיה אלחזר אלק[רי]ב  
 אן לאמארה קד חצלת לה מן גיהה מן  
 יכיברה ען חאלה עלי בעץ אוצאפה  
 ומגיירי אמורה ממא לא אעגיובה  
 כיבירה פי מצאדפה וקוע מכיברה  
 ענדה פיחכי אלחאכי דילך אלכיבר  
 עלי מתיל אלוגיה אלדיי קלנאה אולא

ويعيده الثاني كما تقدم ذكره  
ايضا ويشيع الخبر عنه شياعا  
بين غير اهل الحصافة وذوي  
التحصيل فيعتقدون فيه الرتبة  
الطائلة وان اقواله لا تكرم  
وكذلك الحال في المشعبد؛ وقد  
يعتقد من ايمانه بالرسول عليهم  
السلام ضعيف ان من هذه صفته قد  
اختص بسريره ولطيفه لاجلها ما  
لا صح منه ذلك بل من غلب عليه  
Folio 38b

الجهل وعمى القلب قد يعتقد فيه  
معنى الالهية كما اعتقد بعضهم  
في الحسين بن منصور الحلاج لاجل  
اشياء اظهرها ومخرق بها مخرقة  
انكشفت عند التقصي والبحث وله شعر  
ينبي عن اعتقاده في نفسه الالهية  
وكان قد ادعى النبوة؛ واعتقد قوم  
كونه نبيا.<sup>35</sup> وعلى مثل ما ذكرناه  
جري الامر في من تنسب اليه فضيلة  
في علم وجبروة وحزم في الرأي وجودة  
دبير فيكون بين حاله وبين الخبر عنه  
فاوت كبير في نزول رتبته عما  
حكي عنه؛ وفي هذا المعنى قال القائل:  
لئن تسمع بالمعيدي خير من ان تلقاه  
وقد تكون الحال بعكسه كما قالت  
ملكة שבא לשלמה : והנה לא הגד לי החצי  
وضرب تاسع ...

ויעידה אלתיאני כמה תקדם דיכרה  
איציא וישיע אלכיבר ענה שיאעא  
בין גיר אהל אלחצאפה ודין  
אלתחציל פיעתקדון פיה אלרתבה  
אלטאילה ואן אקואלה לא תכירם  
וכדילך אלחאל פי אלמשעבדי. וקד  
יעתקד מן אימאנה באלרסל עליהם  
אלסלי ציעיף אן מן הדיה צפתה קד  
אכיתץ בסרירה ולטיפה לאגילהא מא  
לא צח מנה דילך בל מן גל[ב] עליה  
אלגיהל ועמא אלקלב קד יעתקד פיה  
מעני אלאלהיה כמה אעתקד בעציהם  
פי אלחסין בן מנצור אלחלאגי לאגיל  
אשיא אטיהרהא ומכירק בהא מכירקה  
אנכשפת ענד אלתיקצי ואלבחת; ולה شعر  
ינבי ען אעתקאדה פי נפסה אלאלהיה  
וכאן קד אדעא אלנבוה ואעתקד קום  
כונה נביא. ועלי מתיל מא דיכרנאה  
יגירי אלאמר פי מן תנסב אליה פציילה  
פי עלם וגיברוה וחזם פי אלראי וגיודה  
תדביר פיכון בין חאלה ובין אלכבר ענה  
תפאות כביר פי נזול רתבתה עמ  
חכי ענה ופי הדיא אלמעני קאל אלקאיל  
לין תסמע באלמעדי כייר מן אן תלקאה  
וקד תכון אלחאל בעכסה כמה קאלת  
מלכת שבא לשלמה והנה לא הגד לי החצי  
וצירב תאסע ...

<sup>35</sup> وكان مرة يزعم انه الله او الله قد اتحد به... ادعى انه رسول او انه المهدي: Abd al-Gabbār, *loc. cit.*, p. 270.

*Traduction*

« Une huitième sorte. En raison de la mise en évidence, dont nous avons décrit la modalité d'acquisition de la part de l'informateur, survient un penchant à exagérer au-delà de la réalité la nature de l'objet dont on rapporte l'information. Par conséquent, tu constateras que l'individu ayant appris une information, conçoit un doute concernant sa transmission, craignant que son informateur, au moment où il la transmet ne l'ait pas embellie de quelque détail qu'il n'avait pas entendu [initialement]. Peut-être l'a-t-il augmentée de quelques rajouts ou préambules. Puis le deuxième informateur la répétera de manière à amplifier la distinction par rapport à la précédente en la faisant subir des adjonctions et des arrangements qui dépassent [ceux] de son prédécesseur. C'est pour cela que pour de nombreux renseignements, tu trouveras, après vérification, qu'entre leurs débuts et leurs fins il y a un écart considérable. Ce genre de fait accroît l'estime dont jouissent dans l'esprit de beaucoup de gens dupes certains individus qui prétendent [posséder] l'art de la divination<sup>36</sup> et de l'intuition. Ces derniers évoquent, en tant que conjecture, une information plausible, ou [un fait] grâce à une indication fournie par l'informateur sur certains détails et états de ses affaires, de la manière que nous avons décrite précédemment. Puis, son interlocuteur les répétera, comme il a été dit plus haut, divulguant à son tour l'information parmi les gens dénués de discernement et d'intelligence. Ils croiront à la validité de ses propos même si ces derniers sont indignes [de créance].

Il en est de même pour le magicien. L'individu, dont la foi en les prophètes est faible, pourrait croire que l'âme d'un type possédant un tel don a été privilégiée de mystères, alors qu'il n'en est rien. En effet, quiconque atteint de stupidité et de cécité pourrait croire qu'il possède une part divine. Ce fut le cas de certains individus à propos d'Al-Ḥusayn b. Maṣūir al-Ḥallāḡ, en raison des phénomènes qu'il manifesta et des choses extraordinaires qu'il accomplit, dont [la fausseté] fut démasquée par une investigation approfondie. De plus, il composa de la poésie exprimant sa conviction en la divinité de sa personne. Il revendiqua la prophétie et un groupe le considéra effectivement comme un prophète. Un phénomène semblable peut être appliqué à tout individu à qui on attribue une supériorité en matière de science, de force physique, de conviction ou d'habileté politique, alors qu'entre son état réel et ce dont on rapporte à son sujet il y a un écart sensible, quant au positionnement de son rang par rapport à ce que l'on raconte à son sujet. À ce propos le proverbe dit : « Mieux vaut entendre d'Al-Mu'aydi que le rencontrer<sup>37</sup>. » En revanche, il peut aussi s'avérer que le contraire soit vrai, comme dans les paroles de la reine de Saba à Salomon : « Or, on ne m'avait pas dit la moitié de ce qui est, [ta science et ton mérite sont supérieurs à ta réputation] » (I Rois 10, 7).

Neuvième sorte.»

Il est intéressant de spéculer si l'allusion d'Abū al-Furqān au groupe qui crut à la prophétie d'Al-Ḥallāḡ, fait effectivement référence à un groupe de juifs ou s'il s'agit, dans cet exemple, d'un simple emprunt à l'arsenal polémique des Mu'tazilites.

<sup>36</sup> Pour ce sens de ZRQ, voir E. Fagnan, *Additions aux dictionnaires arabes*, Alger, 1923, p. 71.

<sup>37</sup> Ce proverbe, fondé sur un célèbre incident entre Nu'mān et Al-Mu'aydi, est attesté encore en arabe contemporain. Cf. *Al-munğid*, p. 970.

### C. Al-Ḥallāġ dans des ouvrages musulmans transcrits en caractères hébreux ou traduits en hébreu

Certains renseignements concernant Al-Ḥallāġ et sa doctrine se sont infiltrés dans la tradition juive par le canal soit de la transcription d'ouvrages soufis en caractères hébreux, soit de leur traduction en langue hébraïque. Nous en proposons l'inventaire dans la liste suivante.

#### C.1. *Maslama al-Maġrīṭī (m. 1007)*

*Ġāyat al-ḥakīm* («Le dessein du sage»)

Une recette magique au nom d'Abū al-Manṣūr al-Ḥusayn b. Manṣūr al-Ḥallāġ est rapportée dans l'ouvrage *Ġāyat al-ḥakīm*, attribué à Maslama b. Aḥmad al-Maġrīṭī. Ce dernier connut trois traductions hébraïques au Moyen Âge, où la recette est transmise<sup>38</sup>.

#### C.2. *Abū al-Qāsim ʿAbd al-Karīm al-Quṣayrī (m. 1072)*

*Risāla ilā ġamāʿat al-ṣūfiyya* («L'épître sur le soufisme»)

Dans ce manuel fondamental du soufisme, loin de critiquer la doctrine ḥallāġienne, Al-Quṣayrī ne craint pas d'invoquer l'autorité d'Al-Ḥallāġ en matière de *taṣawwuf*<sup>39</sup>. Or, nous avons déjà signalé que cet écrit fut largement lu dans des cercles juifs, comme l'attestent les nombreux fragments qui survivent dans la *genizāh* aussi bien en caractères arabes qu'en transcription hébraïque<sup>40</sup>. De même, David Maïmonide (*circa* 1335-1415) le mit à contribution dans son ouvrage *Al-muršid ilā al-tafarrud*<sup>41</sup>.

#### C.3. *Abū al-Maʿālī ʿAzīzī al-Šayḍala (m. 1100)*

*Lawāmiʿ anwār al-qulūb* («Éclats des lumières des cœurs»)

Prédicateur (*wāʿiẓ*) de son état, Al-Šayḍala est l'auteur du *Kitāb lawāmiʿ anwār al-qulūb*, un recueil d'anecdotes sur l'amour sacré, divisé en dix chapitres. Il s'y appuie très largement sur les sentences d'Al-Ḥallāġ rapportées par Šibli, en les interprétant au moyen de vers de poésie et des apologues. Il fut un des premiers à diffuser ces doctrines ḥallāġiennes. Or, nous avons identifié des fragments de cet ouvrage dans diverses collections de la *genizāh*<sup>42</sup>.

<sup>38</sup> Cf. M. Plessner, *Picatrix*, London, 1962, p. xi-xii, auquel il convient d'ajouter le manuscrit de la *genizāh* ENA 4022 identifié dans notre *Philosophie et exégèse dans le Jardin de la métaphore*, Leiden, 1997, p. 47.

<sup>39</sup> Voir *Passion* IV, p. 23-24.

<sup>40</sup> Voir notre *Deux traités de mystique juive*, p. 30. En caractères arabes: Cambridge T-S NS 297.8, NS 297.188, NS 297. 288, NS 306.132); en caractères hébreux: II Firk. Evr-Arab NS 291.

<sup>41</sup> *Ibid.*, p. 220 et David Maimūnī, *Al-muršid ilā al-tafarrud*, éd. P. Fenton, Jérusalem, 1987, p. 31.

<sup>42</sup> Voir *Passion* II, p. 179 et notre article «Deux traités musulmans d'amour mystique en transmission judéo-arabe», *Arabica* 37, 1990, p. 47-55.

#### C.4. *Abū Ḥāmid Muḥammad al-Ġazālī (m. 1111)*

Al-Ġazālī est considéré comme un défenseur d'Al-Ḥallāġ, faisant état de ses doctrines dans plusieurs de ses ouvrages<sup>43</sup>. Très appréciée par des lecteurs juifs, une grande partie de ses écrits, dont on trouve aussi des copies en transcription hébraïque, fut traduite en hébreu. Ces traductions, qui transmettent des versions hébraïques des poèmes d'Al-Ḥallāġ, constituent une des voies de transmission des doctrines ḥallāġiennes<sup>44</sup>.

##### 1. *Iḥyā' 'ulūm al-dīn («La revivification des sciences religieuses»)*

Il semble que cette œuvre monumentale fut traduite en hébreu au Moyen Âge, du moins trouve-t-on dans le manuscrit Solar 1, (Institut des manuscrits hébreux microfilmés, bibliothèque de Jérusalem, microfilm n° 40435) un fragment d'une version hébraïque du chapitre *Kitāb al-murāqaba*, au cours duquel il est précisément question d'Al-Ḥallāġ. Comme nous l'avons montré ailleurs, David Maïmonide se servit du *Iḥyā' 'ulūm al-dīn* dans son *Muršid*<sup>45</sup>.

##### 2. *Miškāt al-anwār («La niche des lumières»)*

Si cet ouvrage – le plus mystique des écrits ḡazālīens – est en substance une exposition soufie d'un verset coranique (24, 35), il connut une grande fortune en milieu juif. En effet, il donna même lieu au Moyen Âge à deux traductions hébraïques, l'une effectuée par Isaac b. Joseph al-Fāsī, sous le titre de *Maskiyat ha-'ōrōt*, et l'autre d'un traducteur anonyme<sup>46</sup>. Conformément à son attitude générale vis-à-vis d'Al-Ḥallāġ, Al-Ġazālī se livre dans la deuxième partie de l'ouvrage, à une véritable apologie des sentences théopathiques, soutenant que le mystique les profère dans un état d'extase. Cependant, une fois revenu à l'état de sobriété, il est bien conscient que ses débordements ne correspondent pas à la réalité. Voici comment ce passage a été rendu en hébreu dans les deux versions. On notera la supériorité de la version d'Al-Fāsī, qui essaie même de «judaïser» son texte en y introduisant une référence biblique. Remarquons aussi, que toutes les deux versions escamotent la question de l'incarnation, en omettant de traduire le deuxième hémistiche du vers d'Al-Ḥallāġ.

<sup>43</sup> Voir *Passion* IV, p. 26-27.

<sup>44</sup> L'autobiographie spirituelle d'Al-Ġazālī, *Al-munqid min al-dalāl*, dont il existe des copies en caractères hébreux dans la *genizāh* (cf. Hirschfeld, «The Arabic Portion of the Cairo Genizah at Cambridge», *JQR* 15, 1902, p.181 et Oxford, Bodl. Ms. Neubauer 2658.22), contient des renseignements sur le soufisme mais pas spécialement sur Al-Ḥallāġ. Par conséquent, nous ne l'avons pas incluse dans la liste qui suit.

<sup>45</sup> *Al-muršid*, p. 32.

<sup>46</sup> Cf. M. Steinschneider, *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters*, Berlin, 1893, p. 346. De la traduction d'Al-Fāsī il existe deux manuscrits: Oxford, Bodl. Neubauer 1296.2 (Uri 325) (xv<sup>e</sup> s.) et Neubauer 1337.5 (Uri 394) (xiv<sup>e</sup> s.) et un manuscrit de la traduction anonyme: Vatican 209.5 (daté 1472).

Anonyme, Vatican 209, fol. 74b, ll. 13-21.

היודעי אחרי נטייתם אל שמי האחדות  
הסכימו שהם לא ראו במציאות אלא היי  
האחד האמתי אבל מהם מי שימצא לו זה  
העניין במדע חכמי ומהם מי שהגיע לו זה  
ענין טעמי ונשלל מהם הרבוי מכל וכל  
ונשקעו באחדותו המוחלטת ונחו בהם  
שכליהם ונצבו ולא נשאר בהם התרחבות לא  
לזכרון זולת היי ולא לזכרון נפשותם ג"כ.  
הנה לא יהיה אצלם זולת היי וישכרו שכרון  
ונמצא זולת שלטונות שכלם. ואמר אחד מהם  
אני האמת. ואמר אחר אשתבח כמה גדולת  
מעלתי ואמר אחר אין בכתונת אלא היי.  
ומאמ החושקי בענין השכרות יסותר ולא  
יסופר וכאשר הקל מהם שכרותם ונטו אל  
שלטונות השכל אשר הוא מאזני היי בארצו  
ידעו כי זה לא היה אמתות התאחדות כ"א  
מאמ החושק בעת רבוי חשקו אני אשר  
יחשקוני ואשר אשחוק

Al-Fāsi, Uri 325, fol. 226a, ll. 6-13<sup>47</sup>

הסכימו היודעים לאחר שעלו בסולם לשמים  
האמיתיים כי לא ראו במציאות אלא האחד  
האמיתי אמנם מהם מי שהיתה לו זאת הידיעה  
עתית וזהו רמז מה שאירע לשמשון באמרו ותחל  
רוח יי לפעמו ונתגרשה מהם הגאות מכל וכל  
ונפלה עליהם כמו תרדמה בייחוד האמתי ממש  
ונתבלבלה בו דעתם עד שהיו כנרדמים ולא נשאר  
להם רחב לא לזכר זולת השם ולא לזכרון נפשם  
כלל ולא נשאר לפנייהם אלא ידיעת הבורא.  
ותעו כשכור ונתבלבלה דעתם עד שאמ א מהם  
אני הוא האמת ואמ האחר שבחוני כי לי הגדולה  
ודברי השכורים בשכרותם אין ראוי לאומרו.  
וכשהקיצו משכרותם ומתרדמתם ירדו לממשלת  
השכל כי הוא מאזני האל בארצו ידעו שמה  
שאירע להם לא היתה אמתת התאחדות אלא  
דמיון ההתאחדות כדברי החושק בתוקף חשקו  
באומרו אני הוא חשוקי וחשוקי הוא אני.

*Traduction de la version d'Al-Fāsi*

«Lors de leur retour de l'ascension au ciel de la vérité, les gnostiques confessèrent unanimement qu'ils ne virent en réalité que l'Un véritable. Cependant certains arrivèrent à cette gnose d'une manière temporaire, comme il y est fait allusion a propos de Samson, dont il est dit: "Et l'esprit de l'Éternel commença a l'agiter" (Juges 13, 25). Chez ces derniers, l'arrogance (*leg.* la multiplicité) fut abolie dans sa totalité. Ils sombrèrent dans l'unicité absolue et leur raison fut si troublée qu'ils devinrent presque inconscients et incapables d'évoquer quoi que ce soit sinon Dieu; même pas leurs propres personnes. Il ne resta auprès d'eux que la connaissance de Dieu. Ils furent intoxiqués et leur esprit fut si troublé qu'un d'eux déclara: "Je suis la Vérité", tandis qu'un autre s'exclama: "Gloire à moi. Que mon état est exalté!" Or, il ne convient point de divulguer les propos des

<sup>47</sup> Cf. Al-Ġazālī, *Miškāt al-anwār*, éd. A. Afifi, Le Caire, 1964, p. 35. Curieusement, dans son introduction, Afifi se réfère au

traducteur anonyme et à Al-Fāsi comme des auteurs de versions latines et non hébraïques!

intoxiqués en état d'ébriété. Lorsque leur intoxication se dissipa et qu'ils revinrent à l'emprise de la raison, qui est l'arbitre divin sur terre, ils surent que ce qu'ils avaient expérimenté n'était point une union véritable mais une illusion de l'union, telle la parole de l'amoureux au sommet de sa passion qui dit: "Je suis celui que j'aime, et celui que j'aime est moi".»

Nous avons récemment identifié dans le manuscrit de la *genizāh* conservé au Jewish Theological Seminary à New York, ENA 4195.19-20, deux pages du *Miškāt* transcrites en caractères hébreux (= éd. Beyrouth 1986, p. 124-127, 139-142.) Précisément, au folio 19a figure le poème d'Al-Ḥallāḡ qui exprime la quintessence de sa doctrine de l'infusion divine:

אנא מן אהוי ומן אהוי אנא נחן רוחאן חללנא בדנא

«Je suis devenu Celui que j'aime,

Et Celui que j'aime est devenu moi!

Nous sommes deux esprits, fondus en un seul corps<sup>48</sup>!»

### 3. *Mizān al-ʿamal* («La balance de l'action»)

Ce livre d'éthique fut un des premiers ouvrages à caractère proprement musulman à être traduit en hébreu. Il fut rendu dans la langue sainte par Abraham b. Ḥasday dans la première moitié du treizième siècle sous le titre *Me'ōzney šedeq*<sup>49</sup>. Au quatrième chapitre, qui traite des facultés de l'âme, Al-Ġazālī cite de nouveau la sentence extatique d'Al-Ḥallāḡ: *anā al-Ḥaqq*. La comparaison de l'original arabe avec la traduction hébraïque est instructive:

والادب يقتضي قبض عنان البيان في هذا المقام فقد انتهى الأمر بطائفة الى أن ادعوا اتحاد وراء القرب فقال بعضهم سبحاني ما اعظم شأنني وقال آخر أنا الحق وعبر آخر بالحلول وعبر النصارى باتحاد اللاهوت والناسوت حتى قالوا في عيسى صلوات الله عليه إنه نصف الله<sup>50</sup>

#### *Traduction hébraïque*

והמוסר מחייב למשוך רסן הבאור בזה המאמר כי כבר הגיע הדבר הזה בכת מהכתות עד אשר בדאו מלבם הדבקות אחר הקרוב. ואמר קצתם ממי שחשב בעצמו שקרב אליו יתברך: אשתבח מה נכבד מקומי! ואמר אחד: אני האמת. ואמרו אחרים הדבקם בשכינה והאמינו אחרים דבקות התאחדות האלהות באישות עד אשר אמרו: פלוני הוא חצי האל<sup>51</sup>.

<sup>48</sup> *Diwān*, p. 92-93.

<sup>49</sup> Sur la méthodologie de cette traduction, voir l'article de M. Gottstein, «Versets bibliques et maximes rabbiniques dans la traduction de *Mizān al-ʿamal* d'Al-Ġazālī», *Tarbiz* 23, 1953, 210-216 (en hébreu). Sur les traductions hébraïques de l'œuvre

ġazalienne en général, voir H. Baneth, «Algazali», in *Encyclopaedia Judaica*, t. 1, Berlin, 1928, p. 291.

<sup>50</sup> *Mizān al-ʿamal*, éd. du Caire, 1973, p. 32.

<sup>51</sup> Éd. J. Goldenthal, Paris, 1839, p. 34-35.

*Traduction de l'hébreu*

«La bienséance exige que l'on retienne les rênes de l'explication à ce sujet car une certaine secte en est arrivée à professer illusoirement la doctrine de l'union à la suite de l'état de la proximité. Un de leurs [adeptes], après avoir cru s'être rapproché de Dieu, s'est même exclamé: «Gloire à moi. Que mon état est exalté!», tandis qu'un autre a proféré: «Je suis le Réel». D'autres encore ont proclamé leur adhésion à la présence divine, alors que d'autres (les chrétiens) ont cru à l'union des natures divine et humaine au point qu'ils ont prétendu qu'un tel (Jésus) fut à moitié divin.»

C.5. *Abū al-ʿAbbās Aḥmad b. al-ʿArīf (m. 1141)*

*Mahāsin al-maḡālis* («Bienséance des séances»)

Ce manuel de soufisme, très affectionné par les soufis maghrébins, décrit les étapes spirituelles qui jalonnent la voie initiatique. Il fut composé par le mystique andalou Ibn al-ʿArīf, qui y cite plusieurs vers d'Al-Ḥallāġ<sup>52</sup>. Connu en milieu juif, des fragments en caractères hébreux se sont conservés (II Firk NS 579, 10-16 et NS 915). Comme nous l'avons démontré ailleurs, le livre exerça une influence sur la doctrine de David Maïmonide qui cite Ibn al-ʿArīf nommément dans son traité de piété<sup>53</sup>.

C.6. *Abū Bakr Ibn Ṭufayl (m. 1183)*

*Risālat Ḥayy b. Yaḡzān* («Épître du Vivant fils du veilleur»)

Au début de l'Épître de Ḥayy b. Yaḡzān, un roman philosophique d'Ibn Ṭufayl, l'auteur tente de caractériser l'expérience ineffable de l'extase. Selon lui, les paroles ordinaires sont inadéquates à l'exprimer. Comme exemple de l'excès à ce sujet, il allègue la fameuse locution théopathique d'Al-Ḥallāġ – vraisemblablement empruntée de seconde main à Al-Ġazālī<sup>54</sup>. On sait que l'Épître fut traduite en hébreu et commentée par Moïse b. Josué de Narbonne (m. 1362). Cependant il est clair de son commentaire, conservé dans le manuscrit BN Hébr. 913, qu'il ne comprit pas pleinement l'implication de cette parole extatique, car il l'interprète d'une manière erronée, comme Georges Vajda l'avait déjà remarqué<sup>55</sup>.

Paris, BNU Hébr. 913, f. 5a-b:

עוד הביא התפארות המשיגים אשר בזה התאר כי הם ג"כ לא יוכלו להסתיר הנחשב ולהעלים  
סודו. ואמר עד שקצתם אמ' בעצמו בזה הענין שבחי מה עצום מנהגי. ירצה שאחד מן הדבקים  
בשם או החושפים אמ' בעצמו שבחי מה נפלא ומה עצום מנהגי שאעזוב הגשמי ואדבק עם האמתי  
ולהתמיד זה עד שיקרא מנהגי ואמרו ואחר אני האמת ירצה בראותו האמת ית' כאמרו וה'  
אלהים אמת כי מציאותו בעצמו והכל מאתו והאמת הוא ההכרחי

<sup>52</sup> Éd. Asin-Palacios, Paris, 1933, p. 76 (= *Diwān*, n° 52), p. 83 (= *Diwān*, n° 7), p. 89 (= *Diwān*, n° 10), et p. 95 (= *Diwān*, n° 106).

<sup>53</sup> *Al-muršīd*, p. 41.

<sup>54</sup> Éd. du Caire, 1299H., p. 3.

<sup>55</sup> Voir M. Steinschneider, *Die hebräischen Übersetzungen*, p. 193, n. 632; G. Vajda, «Comment le philosophe juif Moïse de Narbonne, commentateur d'Ibn Ṭufayl, comprenait-il les paroles extatiques (shatahāt) des soufis?», in *Actas del Primer Congreso de Estudios Arabes e Islamicos*, Madrid, 1964, p. 129-135.

*Traduction*

« Il décrivit encore la volupté de ceux qui, parvenus a ce degré, ne peuvent se taire à son sujet et en cacher le mystère. L'un d'entre eux a dit sur lui-même: "Louange à moi, combien mon état est glorieux!" Il voulait dire que l'un de ceux qui s'étaient attachés à Dieu ou qui ont connu un dévoilement dit de lui-même: "Louange à moi, combien mon régime de vie est merveilleux! C'est que j'abandonne le corporel et entre en communion avec le Réel, et [ceci] d'une manière permanente si bien que cette communion prend le nom de régime." Un autre a dit: "Je suis la Vérité." C'est-a-dire, qu'il a ainsi parlé en voyant [que] la Vérité [est Dieu] – qu'Il soit exalté – ainsi que dit [le prophète, Jérémie 10, 10]: "Le Seigneur Dieu est Vérité", car Son existence est par Son essence et tout procède de Lui; or la vérité c'est le nécessaire." »

C.7. *Šihāb al-Dīn al-Suhrawardī (exécuté en 1199)*

*Kalimat al-taṣawwuf* («Le verbe du soufisme»).

Al-Suhrawardī illustre de quelques sentences d'Al-Ḥallāḡ cette description des états de la voie soufie<sup>56</sup>. L'écrit fut transcrit en caractères hébreux et un fragment se trouve dans le manuscrit Cambridge T-S Arabe 43.247. Comme nous l'avons indiqué ailleurs, le *Kalimat* fut connu de David Maïmonide, qui en incorpora des passages dans son *Muršid*<sup>57</sup>.

C.8. *Ibn Dabbāḡ (m. 1296)*

*Mašāriq anwār al-qulūb* («Le lever des lumières du cœur»)

L'érudit qairouanais Abū Zayd 'Abd al-Raḥmān b. Muḥammad al-Anṣārī, connu sous le nom d'Ibn al-Dabbāḡ, écrivit une des compilations les plus importantes au sujet de l'amour mystique: *Mašāriq anwār al-qulūb wa-mafātīḥ asrār al-ḡuyūb*. Dans cet ouvrage il met à contribution des sentences et des poésies d'Al-Ḥallāḡ. Nous avons identifié à la bibliothèque du Vatican un fragment de cet ouvrage copié en caractères hébreux andalous. Parmi ces pages figure une définition de l'amour au nom d'Al-Ḥusayn b. Manṣūr al-Ḥallāḡ<sup>58</sup>.

C.9. *Muḥyī al-Dīn b. 'Arabī (m. 1240)*

*Kitāb al-taḡalliyāt* («Le livre des théophanies»)

Nous avons eu l'heur de découvrir récemment un document tout à fait étonnant – le *Kitāb al-taḡalliyāt* d'Ibn 'Arabī, copié en caractères hébraïques<sup>59</sup>. Autant que nous sachions, c'est

<sup>56</sup> Traduction partielle *apud* H. Corbin, *L'Archange empourpré*, Paris, 1976, notamment p. 153-181, p. 162.

<sup>57</sup> Cf. *Al-muršid*, p. 32.

<sup>58</sup> Vatican Arabe 32, fol. 97a, ligne 10, qui correspond à *Mašāriq anwār al-qulūb*, éd. H. Ritter, Beyrouth, 1959, p. 20. Voir notre article «Deux traités musulmans d'amour mystique», *Arabica* 37, 1990, p. 47-51.

<sup>59</sup> Sur cet ouvrage voir O. Yahia, *Histoire et classification de l'œuvre d'Ibn 'Arabī*, Damas, 1964, II, n° 738, p. 488-491. La première édition est parue à Hyderabad en 1948; l'édition critique a été publiée par O. Yahia à Téhéran en 1988, sous le titre *Al-taḡalliyāt al-ilāhiyya*.

là l'unique ouvrage de ce grand mystique que nous possédions en transcription hébraïque. Le livre s'articule autour de deux notions fondamentales dans la doctrine d'Ibn 'Arabī, le mystère de l'unicité divine et celui de la théophanie. Il épouse la forme originale d'un dialogue entre le *ṣayḥ* et des maîtres soufis du passé, tels qu'Al-Ġunayd, Sahl al-Tustarī et Al-Ḥallāġ, qu'il rencontre au cours de visions mystiques. Le manuscrit Londres BL Or 2537, 43-87, rédigé au mois de ṣawwāl 1015 de l'hégire, correspondant au 3 février 1607, ne fut pas correctement catalogué et encore moins correctement identifié<sup>60</sup>. Ce manuscrit intéressant, dont nous réservons la description détaillée pour une autre occasion, fut jadis en la possession du chef spirituel de la communauté qaraïte de Jérusalem, Moïse b. Abraham ha-Lévi (m. 1905), qui le vendit au British Museum. C'est au chapitre 57 (folios 74-75), intitulé la « Théophanie de la causalité », qu'Ibn 'Arabī polémique avec Al-Ḥallāġ au cours d'une vision subtile<sup>61</sup>.

#### C.10. *Des fragments de la genizāh non-identifiés*

Nous avons mis au jour dans la *genizāh* des collections d'anecdotes mystiques et des définitions de stations spirituelles qui contiennent des sentences soufies sur divers thèmes. Il se peut très bien qu'il convienne d'attribuer une partie d'entre elles à Al-Ḥallāġ, en particulier celles qui sont transmises par Šibli. Des spécimens se trouvent dans des fragments à Cambridge, T-S Arabic 37.252, à Oxford, Bodl. Heb. f 106.5 (sentences sur l'amour par Šibli et Ġunayd<sup>62</sup>), et à Saint-Pétersbourg, II Firk. Arab.-Evr. NS 2092 (Šibli, Ġunayd) et II. Firk. Evr-Arab. I. 4885 (mentionné ci-dessus, une partie aussi dans II Firk I. 2358) (anecdotes).

#### D. **Citations des paroles d'Al-Ḥallāġ dans la littérature judéo-arabe**

On rencontre aussi des bribes de la doctrine ḥallāġienne dans les écrits d'auteurs juifs plus tardifs. S'il s'agit essentiellement de citations poétiques, il est cependant douteux que celles-ci aient été puisées directement dans son *Dīwān*, comme ce fut le cas des citations dans les fragments de la *genizāh*. Il est plus vraisemblable de supposer qu'elles fussent empruntées telles quelles de seconde main. Toutefois, ce fait n'enlève rien à leur importance. Au contraire, l'analyse du contexte des poèmes dans les différents textes peut aider à préciser la manière dont les auteurs juifs comprenaient leur contenu doctrinal.

<sup>60</sup> G. Margoliouth, *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum* I, London, 1899, p. 486-487.

<sup>61</sup> Ce chapitre a été traduit et commenté en français par Massignon, *Passion* II, p. 417-418. Ibn 'Arabī a consacré un ouvrage entier à l'étude de la doctrine d'Al-Ḥallāġ: *Sirāġ al-wahhāġ fī ṣarḥ kalām Al-Ḥallāġ*. Cf. O. Yahia, *Classification* II, p. 453, n° 651. Voir sur le manuscrit judéo-arabe notre étude « Un manuscrit akbarien

en transmission judéo-arabe » dans les *Mélanges R. Deladrière* (à paraître).

<sup>62</sup> Des pages supplémentaires de ce manuscrit se trouvent à Cambridge T-S Arabe 37.78 et Arabe 43.78 (le même scribe rédigea - le *Kalimat al-ilāhiyya* d'Avicenne contenu dans T-S Arabe 37.78)

D.1. *Joseph b. 'Aqnīn (xii<sup>e</sup> siècle)*

*Inkišāf al-asrār* («Le dévoilement des mystères»)

Ibn 'Aqnīn naquit en Espagne au XII<sup>e</sup> siècle et passa à Ceuta en Afrique du Nord au moment des persécutions al-mohades. Dans son abondante production littéraire, son commentaire sur le *Cantique des cantiques* est particulièrement remarquable. Animé d'un esprit philosophico-mystique, le commentateur perçoit dans le *Cantique* un dialogue entre l'âme raisonnable et l'intellect. Nous avons montré ailleurs qu'il puisa dans des sources soufies, notamment la *Risāla al-qušayriyya*<sup>63</sup>.

Dans son interprétation de *Cantique* 8, 1 «Ô que tu sois comme un frère pour moi», Ibn 'Aqnīn offre l'explication suivante :

«Tout comme le nom paternel de deux frères est le même et identique dans la fraternité, l'un n'étant point plus proche (du nom) que l'autre, de même, j'aspire à être jointe (*muttašila*) à Toi, comme si Toi et moi nous n'étions qu'une seule chose (*ka-anna anta wa-anā šay' wāhid*), sans que Ton nom soit plus proche de Toi que moi, mais Tu es moi et je suis Toi (*anta anā wa-anā anta*)<sup>64</sup>.»

Dans un article consacré à l'étude de ce commentaire<sup>65</sup>, G. Vajda a voulu rapprocher cette dernière expression du distique ḥallāḡien bien connu, traduisant la fusion de l'individu avec la Réalité divine :

«Je suis devenu Celui que j'aime,  
Et Celui que j'aime est devenu moi !  
Nous sommes deux esprits,  
Fondus en un (seul) corps<sup>66</sup> !»

D.2. *David b. Josué Maimūnī (c. 1335-1415)*

*Al-muršid ilā al-tafarrud* («Guide du détachement»)

Nous avons mis en évidence ailleurs que ce traité de piétisme, écrit par le dernier représentant connu de la dynastie maïmonidienne, est profondément imprégné de notions empruntées à la littérature mystique musulmane<sup>67</sup>. Au chapitre 21, consacré à sa prophétologie, l'auteur invoque deux vers du «poète» pour appuyer sa description du courage nécessaire au prophète mystique pour écarter l'appréhension de la mort. Il s'agit en fait de citations du *Dīwān* d'Al-Ḥallāḡ, comme nous l'avons signalé dans notre édition du texte :

<sup>63</sup> Voir «Deux traités musulmans», p. 48.

<sup>64</sup> Joseph b. 'Aqnīn, *Inkišāf al-asrār wa-zuhūr al-anwār*, éd. A.S. Halkin, Jérusalem, 1964, p. 104.

<sup>65</sup> G. Vajda, «En marge du commentaire sur le Cantique des cantiques de Joseph Ibn 'Aqnīn», *REJ* 4, 1965, p. 187.

<sup>66</sup> *Dīwān*, p. 93, n° 57 (*ramal*). Pour ces doctrines, voir aussi nos nos 41, 47, 77, 82 et 92.

<sup>67</sup> P.B. Fenton, *Deux traités...*, p. 221-224 et *Al-muršid*, p. 31-34.

אלא לעלמי באן אלוצל יחיהא לעל מסקמהא יומא ידאויאה	לם אסלם אלנפס ללאסקאם תתלפהא נפס אלמחב עלי אלאלאם צאברה
--	--

«Je ne livre mon âme aux tourments qui la font périr,  
Que parce que je sais que la mort la fera revivre.  
L'âme amoureuse endure les supplices,  
En pensant que Celui qui la supplicie, un jour la guérira <sup>68</sup>.»

De même, dans le chapitre 24, David Maïmonide, en analysant l'amour véritable, explique que celui-ci atteint son paroxysme lorsqu'il y a identification entre les amoureux. Il perçoit l'expression de cet état dans le verset "Mon âme le désira la nuit" (Is. 26, 9) où l'âme est simultanément l'individu lui-même et une synecdoque désignant sa bien-aimée (cf. le français "mon cœur"). Deux poèmes d'Al-Ḥallāġ viennent étayer cette interprétation :

פאדיא אבצרתני אבצרתנא	אנא מן אהוי ומן אהוי אנא
אלבסה אללה עלינא בדנא	נחן רוחאן מעא פי גיסד

«Je suis devenu Celui que j'aime, et Celui que j'aime est devenu moi !  
Aussi me voir, c'est nous voir.  
Nous sommes deux esprits réunis en un seul corps, avec lequel Dieu nous a vêtus <sup>69</sup>.»

Le deuxième accentue la confusion identitaire des amoureux :

יא מניה אלמתמני	אפניתני בך עני
אדניתני מנך חתי	טינת אנך אני

«Ô vœu de mon désir, tu m'avais rapproché de Toi,  
Au point que j'ai cru que ton "c'est moi" était le mien <sup>70</sup>.»

Or, il importe de souligner que ces vers gardent des implications doctrinales très fortes, malgré le fait qu'ils aient été retouchés, en raison de l'allusion au concept ḥallāġien de l'«incarnation». David Maïmonide ne pouvait l'ignorer et pourtant, le poème convint à sa sensibilité. On peut y entrevoir aussi la thèse de l'inhabitation de la présence divine dans le serviteur amoureux, ainsi que celle du «monisme testimonial», où Dieu témoigne de Lui-même, pour ainsi dire, à travers le cœur de son serviteur.

<sup>68</sup> *Diwān*, p. 127 (*basīf*). Cf. P.B. Fenton, *Deux traités...*, p. 276 et *Al-muršid*, p. 65.

<sup>69</sup> *Diwān*, p. 92-93 (*ramal*). Cf. P.B. Fenton, *Deux traités...*, p. 289 et *Al-muršid*, p. 82.

<sup>70</sup> *Diwān*, p. 31 (*muġtatt*). Cf. P.B. Fenton, *Deux traités...*, p. 289 et *Al-muršid*, p. 82. Toutefois, tout le contexte, y compris les poèmes d'Al-Ḥallāġ, est en fait emprunté à deux pages du *Kitāb al-luma'* d'Al-Ṭusī, éd. R. Nicholson, Londres, 1914, p. 361 et 384.

D.3. *Ḥōṭer ben Salomon (actif 1423)*

*Sirāḡ al-ʿuqūl* («La lampe des intellects»)

Maṣṣūr b. Sulaymān al-Ḍamārī, connu également sous le nom de Ḥōṭer ben Šēlōmōh, était un des plus grands savants du Yémen au XV<sup>e</sup> siècle. Disciple de l'école maïmonidienne, il est l'auteur de plusieurs ouvrages d'exégèse philosophico-mystique. Dans son *Sirāḡ al-ʿuqūl*, commentaire homilétique en arabe sur le Pentateuque, il rapporte à deux reprises le célèbre quatrain d'Al-Ḥallāḡ *ra'aytu Rabbī bi-ʿayni qalbi*<sup>71</sup>, une fois dans son commentaire sur la péricope *wa-yese'* et une fois dans la péricope *'emōr*. Il y a un siècle, A. Kohut avait déjà attiré l'attention sur cette seconde citation sans, cependant, réussir à identifier «le poète anonyme<sup>72</sup>».

Apparemment Ḥōṭer affectionnait ce poème car il le cite encore, sous une forme légèrement différente, dans son commentaire sur le premier des treize articles de la foi établis par Maïmonide. Comme le contexte dans lequel il l'évoque, une méditation sur l'impossibilité de l'homme de parvenir à la connaissance de Dieu, est très significatif, nous le donnons en transcription arabe, qui montre aussi les variantes dans le poème<sup>73</sup>.

وإذا ايضا امعن الانسان العارف حتى عنه يقول انه يطلع على كنه معرفته تع فانه  
يعرف ان القصور عن درك جلاله تع ضروري؛ فحينئذ يقر بالعجز ويقول لا اله الا  
الله الذي لا يدرك ذاته الا ذاته؛ ثم يعرف ان منتهي الادراك اول العجز فيقول العجز  
عن درك الادراك هو ادراك؛ قال الشاعر الفيلسوف:

نظرت ربي بعين قلبي	فقال لي من انت قلت انت
انت الذي ملئت كل اين	ولم يعلم الاين اين انت
ففي بقائي فنائي	وفي فنائي بقيت انت

*Traduction*

«Si le gnostique approfondit [la connaissance] au point où il est dit de lui qu'il a pénétré le fond de la connaissance de Dieu, il saura alors que l'impuissance à le connaître est impérative. Dès lors il admettra alors sa déficience en disant qu'il n'y a point de dieu sinon Dieu, dont seule Son Essence est capable d'appréhender l'Essence. Puis il reconnaîtra que le terme de l'appréhension est le commencement de l'impuissance en disant: "L'impuissance à atteindre la connaissance c'est déjà la connaissance"<sup>74</sup>, comme déclara le poète philosophe:

<sup>71</sup> *Diwān*, p. 45-46, n° 10 (*muḥalla' al-basīṭ*). Voir aussi p. 163.

<sup>72</sup> JTS 5254, fol. 48a-b (*wa-yese'*); Jewish Institute of Religion K 148, fol. 28a (*'emōr*) = A. Kohut, *Notes on a hitherto Unknown Exegetical, Theological and Philosophical Commentary to the Pentateuch, composed by Aboo Manzur al-Dhamārī*, New York, 1892, p. 40.

<sup>73</sup> *Diwān*, p. 46, n° 10. Cf. D. Blumenthal, *The Commentary of Ḥōṭer ben Shelōmō to the Thirteen Principles of Maimonides*, Leiden, 1974, p. 204-205, 219-220; voir aussi l'*Appendice*, p. 337-338. Il

convient de signaler que juste avant (*ibid.*, p. 201-204, 216-217; cf. *Appendice*, p. 336-337) Al-Ḍamārī cite un autre poème soufi non encore identifié: *anā al-mawḡūd fa-ḥlubūni taḡidūnī*.

<sup>74</sup> Cette sentence se trouve aussi chez Al-Ḥallāḡ, notamment dans *Ṭawāsīn*, p. 193, *Passion III*, p. 340-341. Elle est attribuée originellement au calife Abū Bakr (cf. Al-Sirāḡ, *Al-luma'*, p. 57 et 172). Les soufis aiment le citer; cf. D. Kaufmann, *Attributenlehre*, Gotha, 1877, p. 44.

“J’ai vu mon Seigneur avec l’œil du cœur.  
 Qui es-tu ? Toi, répondis-je.  
 Toi, tu emplis tout lieu, au point où  
 Le lieu ne sache où Tu es.  
 Dans ma pérennité se trouve mon extinction,  
 Et dans mon extinction, Ta pérennité.”»

Dans le monde musulman, en particulier auprès des disciples d’Ibn ‘Arabī, ce chant fut systématiquement remanié afin d’infirmier la théorie du monisme testimonial, ou bien afin d’accentuer plutôt l’omniprésence divine<sup>75</sup>. Cependant, selon le contexte originel du *Kitāb al-tawasīn* V, 11, où figure ce poème, Al-Ḥallāġ prétend, au contraire, que Dieu n’est présent qu’à travers cette vision supérieure<sup>76</sup>.

Quant à Ḥōṭer, il perçoit ce poème avant tout comme une formulation métaphorique de la «docte ignorance». En revanche, il semble interpréter la notion soufie de *fanā’* («extinction») plutôt comme une expression de l’incapacité de l’homme de parvenir à la connaissance de Dieu.

#### D.4. *Zekāryāh b. Sulaymān (actif 1428)*

Commentaire sur le *Cantique des cantiques*

Il est clair que ce poème d’Al-Ḥallāġ connut une certaine fortune auprès des juifs du Yémen au XV<sup>e</sup> siècle. Yaḥyā b. Sulaymān al-Ḍamārī, de son nom hébreu *Zekāryāh ha-Rofe’*, fut un contemporain de Ḥōṭer, en qui certains veulent même voir son frère. *Zekāryāh* composa, entre autres, un commentaire allégorique en arabe sur le *Cantique des cantiques*, tout imprégné de mystique néo-platonicienne. Apparemment ce commentaire connut une large diffusion car nous en avons trouvé des fragments dans la *genizāh* du Caire<sup>77</sup>. Dans une réflexion sur la notion de la connaissance de Dieu, *Zekāryāh* cite le poème d’Al-Ḥallāġ, dans les mêmes termes que Ḥōṭer. Toutefois, à la différence de ce dernier, ces vers traduisent pour *Zekāryāh* la nécessité de la connaissance de l’âme. En effet, le paragraphe en question débute par une sentence qui était également courante chez les soufis et qui accentue l’importance de la connaissance de soi. L’introduction du commentaire, où se trouve ce développement, fut publiée dès 1896 par Michael Friedländer sur la base d’un manuscrit en sa possession<sup>78</sup>. Plus tard, G. Vajda identifia la citation et la signala à Massignon, qui y fait référence dans les notes de son édition du *Dīwān* d’Al-Ḥallāġ<sup>79</sup>.

<sup>75</sup> Par exemple, chez ‘Abd al-Razzāq al-Kasānī, *Tafsīr al-Qur’ān*, Beyrouth, 1978, p. 449 et p. 723 : en rapport justement avec la demande de Moïse «montre-moi Ta gloire» (Al-A’raf 7, 138).

<sup>76</sup> Cf. *Passion* III, p. 318.

<sup>77</sup> Le commentaire fut publié par Y. Qafih, *Hameš megillot... ‘im perūšim ‘atiqim*, Jérusalem, 1962. Le fragment de la *genizāh* : II Firk. NS 107 (= Qafih, p. 73).

<sup>78</sup> M. Friedländer, *Festschrift zum 80 Geburtstag M. Steinschneider*, Leipzig, 1896, p. 51.

<sup>79</sup> L. Massignon, «Recherches nouvelles sur le “Dīwān d’Al-Hallāj” et sur ses sources», *Mélanges Fuad Köprülü*, Istanbul, 1953, p. 355.

«Quiconque ignore son âme ne peut connaître son Seigneur<sup>80</sup> et ne connaît Dieu que [Dieu] Lui-même. En effet, nul disciple ne peut connaître ce que possède le maître, et nul ne peut connaître le bonheur d'être roi que le roi. Celui qui dit: "Nul ne peut connaître Dieu sinon Dieu" a dit vrai, et celui qui dit: "Je ne connais que Dieu", a dit vrai. Le sens de cette dernière sentence est que la réflexion l'a amené à la réalisation que Dieu est le Terme des termes, la Cause des causes et la Lumière des lumières. De même que l'on ne peut décrire l'âme comme étant à l'intérieur du corps ni à l'extérieur, on ne peut dire non plus d'un mur qu'il est aveugle ou voyant. Le poète philosophe a dit:

“J’ai vu mon Seigneur avec l’œil du cœur.  
Je lui dis: Qui es-tu? Toi, répondis-je.  
Toi, tu emplis tout lieu, au point où  
Le lieu ne soit où Tu es.  
Dans ma pérennité se trouve mon extinction  
et dans mon extinction, Ta pérennité.”»

פקלת לה לי מן אנת קאל אנתא	ראית רבי בעין קלבי
ולם יעלם אל אין אין אנתא	אנת אלדיי מלית כל אין
ופי פנאי בקית אנתא. <sup>81</sup>	פפי בקאיי פנא פנאיי

Plus haut, nous avons rappelé que ce poème figure dans la partie du *Kitāb al-tawasīn* connue sous le titre de *Bustān al-maʿrifa*. Dans la source, ce chapitre du livre constitue une composition indépendante, citée comme telle dans la liste que dressa Ibn Nadīm de l'œuvre d'Al-Ḥallāḡ. Le concept fondamental du chapitre est que la connaissance de l'essence divine ne peut être communiquée que par l'intermédiaire de Dieu même, au moyen d'une inspiration opérée par Dieu. Dans la suite du chapitre suivant une démarche dialectique très dense, Al-Ḥallāḡ repousse un certain nombre de théories de la connaissance qui avaient cours à son époque. La neuvième réfutation vise une définition de la connaissance, traditionnellement attribuée au calife Abū Bakr: l'incapacité de connaître c'est déjà la connaissance. S'il est incapable, soutient en revanche Al-Ḥallāḡ, cela signifie qu'il est détaché de Dieu. De même, dans sa troisième réfutation, dirigée contre l'argument ontologique «J'existe, donc je Le connais», correspondant plus ou moins à la sentence «Quiconque se connaît lui-même, connaît son Seigneur», Al-Ḥallāḡ oppose l'objection que «deux absolus ne peuvent subsister simultanément». Il nous semble qu'un écho de la posture ḥallāḡienne face à ces deux théories transparaît chez ces auteurs juifs du Yémen. Il y a donc lieu de supposer qu'ils avaient connaissance du *Kitāb al-tawasīn* et qu'ils prirent position dans cette réflexion, en l'occurrence contre Al-Ḥallāḡ.

<sup>80</sup> Sur cette sentence, voir A. Altmann, «The Delphic Maxim in Medieval Islam and Judaism», in *Studies in Religious Philosophy and Mysticism*, Londres, 1969, p. 1-40.

<sup>81</sup> Qafih, *op. cit.*, p. 27.

D.5. *Muḥammad b. Ḥasan al-Nihmī (actif 1478)*

Nous apportons presque en tant que curiosité une autre évocation d'Al-Ḥallāġ du Yémen. Le manuscrit monumental Ġarallah 1279 à Istanbul, rédigé en 1477-1478 par le copiste yéménite Muḥammad b. Ḥasan al-Nihmī, renferme de très nombreux écrits. Chose étrange on y trouve également un certain nombre d'écrits juifs, dont le *Guide des égarés* de Maïmonide<sup>82</sup>. La présence de ces sources juives donne appui à la possibilité que le scribe fût un juif converti à l'islam. Dans les marges du manuscrit, ce dernier a inscrit toutes sortes d'observations relatives au contenu des textes copiés, qui constituent parfois de véritables commentaires. Or, au folio 274a, en marge du *Guide des égarés*, il éclaire les propos de Maïmonide à la lumière d'une citation poétique d'Al-Ḥallāġ. Sa remarque a trait aux paroles du *Guide* III, chapitre 23, où Maïmonide décrit les souffrances de Job et les épreuves de l'homme : lorsqu'il connut Dieu d'une manière certaine, il admit que le véritable bonheur, qui est la connaissance de Dieu, est réservé pour quiconque le connaît.

À propos de cette position, Al-Nihmī ajoute :

قال الحلاج الضد في شعره  
القاه في اليم مكتوفا وقال له  
اللهم منك اليك وفي حصتك

اياك اياك ان تبتل بالماء  
عدل وان عديك<sup>83</sup>

Dans sa poésie Al-Ḥallāġ, soutient le contraire :

«Dieu le précipita dans l'océan, les mains liées, criant :

Prends garde ! Prends garde que l'eau te mouille !

C'est aussi l'appel de séduction au martyr,

La coquetterie de la Beauté qui entraîne Ses élus à Sa rencontre.»

Al-Nihmī comprit bien l'intention d'Al-Ḥallāġ dans ce distique. La source de l'épreuve c'est le paradoxe entre l'injonction et le destin. La connaissance parfaite du bien et du mal est amère car ce sont deux postulats qui se contredisent. Il faut accepter le paradoxe ainsi que les souffrances afin de prouver son amour<sup>84</sup>.

<sup>82</sup> F. Rosenthal, «From Arabic Books and Manuscripts V: A One-Volume Library of Arabic Philosophical and Scientific Texts in Istanbul», *JAOS* 75, 1955, p. 14-23.

<sup>83</sup> Le dernier hémistiche n'est pas lisible dans le manuscrit. Le paradoxe tragique exprimé dans le premier vers est emprunté à un proverbe populaire, connu, d'ailleurs, du philosophe juif

Juda Halévi. Cf. I. Goldziher, «Ein arabischer Vers im Chazarî-Buche», *ZDMG* LI (1897), p. 472. Ce vers fut les dernières paroles rédigées par P. Kraus avant sa mort tragique. Cf. Massignon, *Akḥbâr al-Ḥallâj*, Paris, 1957<sup>3</sup>, p. 7.

<sup>84</sup> *Kitâb al-ṭawâsin*, p. 147

D.6. *Muḥammad Saʿīd Sarmad (vers 1600-1661)*

La dernière source que nous évoquerons est une figure un peu marginale par rapport au judaïsme normatif, qui mérite, néanmoins, à notre sens, sa place dans les annales de la littérature juive. Il s'agit de Sarmad, poète et mystique qui exerça une influence profonde sur la vie spirituelle et intellectuelle de l'Inde musulmane<sup>85</sup>.

Né à Kāšān, en Perse, au sein d'une famille juive, il aurait reçu dans sa jeunesse une éducation rabbinique et on lui attribue même une traduction persane partielle du Pentateuque. Il se convertit à l'islam et étudia le système théologique de l'*iṣrāq* auprès de Mulla Ṣadra de Kāšān avant d'émigrer aux Indes. Là il se fixa à la capitale mongole de Delhi où il se lia d'amitié avec le prince Dārā Ṣikoh, dont il devint le précepteur spirituel. Compromis à la suite de la chute du prince en raison de ses relations avec ce dernier, mais aussi à cause de son comportement soufi extrémiste, Sarmad fut accusé d'hérésie et fut condamné à être exécuté en 1661. Il laissa quelque trois cents *rubāʿiyyāt* en persan, qui sont encore très populaires auprès de la population ourdoue<sup>86</sup>.

Son souvenir demeure vivace dans l'esprit populaire qui se plaît à l'appeler le deuxième *Manṣūr* (c'est-à-dire Al-Ḥallāḡ). Sarmad lui-même fut influencé par la poésie d'Al-Ḥallāḡ et dans un vers particulier il met en relief le destin commun de martyr qu'ils partagèrent :

اعمریست که آوازه منصور کهن شد من از سر خود جلوه دهم دار و رسن را

«Depuis longtemps le souvenir de Manṣūr a vieilli dans le monde.

Je révélerai de nouveau la potence, le supplice et la corde<sup>87</sup>.»

Il convient d'ajouter que, sur le plan doctrinal, Sarmad comme Al-Ḥallāḡ, souscrivait à l'idée mystique d'une religion universelle<sup>88</sup>, comme il apparaît du verset suivant :

سرمد تو حدیث کعبه و دیر مکن در وادی شک چو گمر هان سیر مکن  
این شیوه بندگی ز شیطان آموز یک قبله گزین سجده بر غیر مکن

«Ô Sarmad, n'invoque ni la Ka'ba, ni le couvent.

Ne marche point dans la voie des égarés,

Mais va apprendre auprès de Satan lui-même.

Prie seul l'Unique et ne te prosterne devant nul autre<sup>89</sup>.»

<sup>85</sup> Voir sur lui W. Fischel, «Jews and Judaism at the court of the Moghul Emperors in Medieval India», *PAAJR* 18, 1949, p. 137-177; A. A. Rivzi, *A History of Sufism in India*, vol. II, New Delhi, 1983, p. 475-479.

<sup>86</sup> Comme le prouve le fait que son *Diwān* fut de nouveau publié à New Delhi, dans une édition bilingue de luxe (persan-ourdou), en 1992.

<sup>87</sup> F. M. Asiri, *Rubaiyat-i-Sarmad*, Visva-Bharati, 1950, p. 50. Sur sa proximité d'Al-Ḥallāḡ, voir aussi M.G. Gupta, *Sarmad the Saint*, Agra, 1991, p. 51-52.

<sup>88</sup> Sur l'unité religieuse chez Al-Ḥallāḡ, voir M. Mustafa Hilmi, *Kitāb al-ḥayāt al-rūḥiyya fī al-islām*, p. 121-123.

<sup>89</sup> Asiri, *op. cit.*, p. 36. Cf. le poème d'Al-Ḥallāḡ à la fin de notre article.

En conclusion, il est possible de dire que plus que toute autre figure soufie, Al-Ḥallāġ et ses écrits connurent une large diffusion au sein des juifs. À l'époque classique, on le reconnaissait encore comme l'auteur de ses écrits mais, avec le passage du temps, ses traits se sont estompés et des bribes de sa doctrine se sont transmises d'une manière anonyme, même si au XVII<sup>e</sup> siècle, au moins un manuscrit témoigne de la vivacité de son souvenir. Comment est-il possible d'expliquer cet engouement pour ce mystique musulman ? Peut-être une partie de la réponse se trouve dans cette très belle anecdote qui figure dans les *Aḥbār Al-Ḥallāġ*. À une certaine époque, ce texte était certainement connu dans les milieux juifs arabophones, comme nous l'avons montré dans la première partie de cette étude (A.2). Cette anecdote traduit l'esprit de tolérance qu'animait l'âme d'Al-Ḥallāġ, qui dut trouver un écho dans la conscience des Juifs minoritaires et parfois persécutés en terre d'islam :

« On rapporte de 'Abdallah b. Ṭāhir al-Azdi :

'J'étais à me quereller avec un Juif au marché de Bagdad, et il m'arriva de lui dire : 'Chien !' Vint à passer Al-Ḥusayn b. Maṣṣūr, qui me lança un regard indigné en me disant : 'N'aboie pas contre ton chien !' Et il s'empressa de passer. Lorsque j'en eus fini avec cette querelle, je me rendis chez lui. J'entrai ; il détourna de moi son visage. Je m'excusai et il s'apaisa. Puis il me dit : 'Mon fils, toutes les croyances relèvent du Très-Haut' : il assigna à chaque groupe une croyance, non par un choix émanant d'eux, mais par un choix à eux imposé. Si donc quelqu'un reproche à un autre la vanité de sa croyance, c'est qu'il suppose qu'il l'a librement choisie. Et c'est en cela que consiste l'hérésie des Qadariya, qui sont (dit le *Ḥadīṭ*) les Mazdéens de cette communauté. Sache aussi que le judaïsme, le christianisme et autres croyances sont des surnoms différents et des appellations diverses : mais le but de ces croyances ne change ni ne varie.

Ensuite il récita :

'J'ai médité sur les croyances en m'efforçant de les comprendre :

Je les ai trouvées telles une base unique à multiples ramifications.

Ne va point exiger de quiconque qu'il adopte telle ou telle croyance ;

Cela empêcherait toute entente solide.

Réclame de lui plutôt une Base qui exprime pour lui

Toutes les hautes significations : alors il comprendra<sup>90</sup>. ' » »

<sup>90</sup> *Aḥbār Al-Ḥallāġ*, p. 133, n° 45 ; texte arabe, p. 69-70.